Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | stosownie do tego wybrał sobie nas w Nim, przed poczęciem świata, aby [postawić] nas świętymi i nieskazitelnymi w obecności Jego, w miłości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak jak wybrał sobie nas w Nim przed założeniem świata by być my świętymi i nienagannymi przed Nim w miłości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zgodnie z tym, jak nas sobie w Nim\* wybrał\*\* przed założeniem świata,\*\*\* abyśmy byli święci i nienaganni\*\*\*\* przed Jego obliczem w miłości;\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak jak wybrał sobie nas w Nim przed położeniem fundamentów świata, (by) być my świętymi i niewinnymi\* wobec Niego w miłości. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, jak wybrał sobie nas w Nim przed założeniem świata (by) być my świętymi i nienagannymi przed Nim w miłości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On wybrał nas w Nim przed założeniem świata, abyśmy wobec Niego byli święci, nienaganni i żyli w miłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak nas wybrał w nim przed założeniem świata, abyśmy byli święci i nienaganni przed jego obliczem w miłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako nas wybrał w nim przed założeniem świata, abyśmy byli świętymi i nienaganionymi przed oblicznością jego w miłości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako nas wybrał w nim przed założeniem świata, abyśmy byli świętymi i niepokalanymi przed oczyma jego w miłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Nim bowiem wybrał nas przed założeniem świata, abyśmy byli święci i nieskalani przed Jego obliczem. Z miłości |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W nim bowiem wybrał nas przed założeniem świata, abyśmy byli święci i nienaganni przed obliczem jego; w miłości |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Nim przecież wybrał nas przed założeniem świata, abyśmy stanęli przed Nim w miłości, święci i nieskazitelni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On wybrał nas w Nim przed stworzeniem świata, abyśmy byli przed Nim święci i nieskalani w miłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zgodnie ze swoim wybraniem nas w Nim przed założeniem świata, abyśmy dzięki miłości byli przy Nim, święci i nieskalani! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już przed stworzeniem świata Bóg, z miłości ku nam, wybrał nas w nim, abyśmy byli ludem Bożym, nienagannym w jego oczach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Nim wybrał nas przed stworzeniem świata, abyśmy byli święci i nieskalani w Jego obecności, w miłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в ньому вибрав нас раніше від створення світу, щоб ми були святими й непорочними перед ним у любові; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdy w nim wybrał nas sobie przed położeniem fundamentów świata, abyśmy byli wobec Niego świętymi i bez zarzutu, w miłości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W Mesjaszu wybrał nas On w miłości przed stworzeniem wszechświata, abyśmy byli święci i bez skazy przed Jego obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak jak nas wybrał w jedności z nim przed założeniem świata, abyśmy w miłości byli wobec niego święci i bez skazy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki Chrystusowi wybrał nas dla siebie już przed stworzeniem świata, abyśmy w Jego oczach byli święci, nieskazitelni i pełni miłości. |

1. 1) Tj. Bóg wybrał Jezusa, a nas w Nim, por. <x>550 3:15-18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:16</x>; <x>600 2:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 25:34</x>; <x>670 1:20</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 11:44</x>; <x>30 20:7</x>; <x>100 22:24</x>; <x>230 15:2</x>; <x>560 5:27</x>; <x>580 1:22</x>; <x>590 5:23</x>; <x>680 3:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w miłości; przeznaczył l. w miłości przeznaczył. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>560 3:17</x>; <x>560 4:2</x>; <x>560 5:2</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "być mv świętymi i niewinnymi" - składniej: "byśmy byli świętymi i niewinnymi". [↑](#footnote-ref-8)